

Шумерская Легенда о Лилит. Ч.А. Моффат

Следующий текст - перевод древнееврейской версии шумерской легенды о Лилит (носящей имя Лилиту (Lilitu) у шумеров). Лилит – богиня плодородия, ее образ найден в мифах более чем 100 различных религий, в многочисленных вариации ее имени (Lilit, Lolita, Lilitu, Lilith). Например, в версии Алфавита Бен-Сира, Лилит - первая жена Адама, в Греческой мифологии она является богиней темной луны (Артемида - богиня полной луны).

В этой эпической поэме 30 строф. Я несколько изменил текст поэтически, чтобы сделать его более легким для чтения (переведенная версия включает много архаичных слов, которые редко используются).

*Прежде, чем были рождены звезды
Прежде, чем люди построили большие города
Большая гора Атлен (Atlen) колебалась
И кровоточила пламенной кровью,
И породила Лилиту (Lilitu)*

*Вся земля вокруг была выжжена
И звери, и люди погибли
Когда Лилиту открыла глаза свои
И видела пепел своего рождения
И плакала слезами, подобно дождю*

*Слезы Лилиту стали реками и потоками
Цветы росли там, где ступала Лилиту
Деревья росли там, где сидела Лилиту
И пепел стал плодородной почвой
И сад стал домом Лилиту*

*В сад Лилиту пришло много животных
И люди пришли, чтобы жить в ее раю
Лилиту дала им зерно и учила их земледелию
Дала им хлеб и пиво
И люди радовались, ели и пили*

*Однажды великий князь прибыл в землю Атлен
Он следовал всюду за Лилиту, и добивался ее
Но Лилиту отвергла его, и отвергнутый
Князь, обуянный злостью
Выследил двух львов и убил их*

*Лилиту заплакала о львах своих
Она держала головы их в руках своих
И львы пробудились ее слезами
И пили слезы ее, и обрели силу
И стали друзьями Лилиту*

*Великий князь увидел это
И вновь стал преследовать Лилиту
Но Лилиту стала птицей
Она улетела от него, разгневанного,
И князь стал охотиться на птиц*

*Лилиту увидев это, опечалилась
Злости князя, и бранила его
И возлегла со змеей
И понесла вскорости, и родила,
Ее дитя не было подобно никому другому*

*Дитя ее имело шесть рук
Дитя ее имело змеиный хвост
И имело великую силу
Лилиту назвала ребенка марилиту (marilitu)
Марилиту напал на великого князя*

*Великий князь и марилиту сражались
День и ночь
И ночь за ночью
И день за днем
Но ни один не мог выиграть битву*

*Лилиту видела это и возлегла снова
И другой марилиту был рожден
И еще один, и еще
Две сотни и шестнадцать были рождены
И в большом страхе бежал великий князь*

*Люди, живущие в саду, радовались
Марилиту обрабатывали земли
Марилиту защищали людей
Но великий князь поклялся отмстить
Он проклял гору Атлен и землю ее*

*Атлен рассердилась на это проклятие
И колебались гора и земля
Атлен колебалась, и кровоточила, и кричала
Ее пламенная кровь возжигала пожары
И ее слезы вызвали наводнения*

*В страхе Лилиту превратилась в большую птицу
Она схватила людей своими ногами
Она несла животных на своей спине
Марилиту и львы тоже несли людей
Вместе они бежали из земли Атлен*

*Лилиту отправилась на запад и восток
Лилиту отправилась на север и юг
Наконец она пришла в сухие земли
Люди благодарили Лилиту
Люди построили статуи в ее честь*

*Лилиту плакала о своем потерянном доме
Ее слезы стали двумя реками
Реками, соединенными вместе
Они текли в океан
Люди вырастили зерно у реки*

*Люди вырастили большие сады
Они построили здания и башни из камня
Люди стали здоровыми, а земля - богатой
Торговцы из далеких стран приходили туда
Новости разносились о богатстве земли*

*Великий князь услышал о земле
Он послал вестника, чтобы узнать о хозяйке земли,
Но Лилиту скормила его вестника своим львам
Великий князь послал армию
Но марилиту разбили его армию*

*Наконец великий князь достиг земли
И когда он увидел красивые сады
Когда он увидел шести-руких марилиту
Великий князь понял, что хозяйкой была Лилиту
В страхе он оделся как женщина*

*Великий князь пошел к храму Лилиту
Его одежды обманули людей
Но львы знали его запах
Львы предупредили Лилиту
И Лилиту подготовила ловушку*

*Лилиту позвала тридцать шесть юношей
Она заполнила зал тридцатью шестью серебряными блюдами
Она приказала зарезать тридцать шесть животных
Наконец она была готова
И пригласила людей на пиршество*

*Люди прибыли со всей земли
И великий князь пришел тоже
Великий князь пришел переодетым
Но Лилиту узнала его
Она приветствовала его как почетного гостя*

Великий князь принял ее гостеприимство
Он воссел перед всеми
Тридцать шесть юношей ввели на пиршество
«Пожалуйста, выбирай любого», - сказала Лилиту
Не желая быть невежливым, князь выбрал одного

Лилиту пригласила юношу сесть рядом с князем
И принесли серебряные блюда
Люди вкушали мясо тридцати шести животных
И принесли много даров
Лилиту отдала их великому князю

Перепуганный князь принимал дары
И когда пиршество наконец закончилось
Князь спрашивал Лилиту:
«Вы всегда даете такие великие дары незнакомцам?»
«Только когда кто-то вступает в брак» - отвечала Лилиту

Поняв, что случилось, князь пришел в ярость
Он сорвал с себя женскую одежду
Он выхватил свой меч и кинжал
«Почему вы заставили меня жениться на этом человеке?», - закричал он
«Поскольку вы никогда не сможете жениться на мне», - ответила Лилиту

Разгневанный князь напал на Лилиту
Они сражались бесконечно, так как Лилиту была очень сильна
Всякий раз, когда князь становился слишком смелым
Лилиту превращалась в птицу
Великий князь упал на землю и плакал в отчаянии

Великий князь говорил о своей любви
Он обещал, что никогда не уйдет
Он был готов перерезать свое горло
Наконец Лилиту утомила эта игра
Она пожалела великого князя

«Я поцелую вас один раз», - сказала Лилиту
В отчаянии, князь согласился
И как только она подарила ему поцелуй
Его тело затопила жизнь, и затем смерть
Так велико было удовольствие от поцелуя, что он умер

Лилиту плакала о великом князе
Но он оставался мертвым
Опечаленная Лилиту знала, что она никогда не сможет любить
Никто из смертных людей не сможет принимать ее поцелуи и оставаться живым
Ее слезы приносят жизнь, но ее поцелуи приносят смерть

Примечания:

- «Atlen» означает «рай», так что слова «гора Атлен» грубо можно перевести как «горный рай».
- Пламенная кровь - очевидно лава от вулкана, Атлен очевидно был вулканом.
- Етлен (Etlén) или Етен (Eten) - египетское слово в значении «рай». Это же слово использовано, чтобы образовать «Едем» (Eden) и «Атлантис» (Atlantis). Миф о Лилит, кажется, сочетал в себе оба мифа, прежде, чем разделиться на отдельные идеи.
- Факт, что пепел хорошо удобряет почву.
- В Буддизме, цветы лотоса росли везде, где ступал Будда.
- Важно обратить внимание, что Лилит не совращает князя. Он просто влюбляется в ее красоту и преследует ее.
- Эти два льва часто сопровождают Лилит на скульптурных изображениях.
- Шумерия (современный Ирак) - первая местность, где начали выращивать зерно, а также изобрели пиво и хлеб.
- Лилит часто изображается с ногами и крыльями птицы.
- Змея в этом мифе могла послужить прототипом змеи, из библейской версии истории Адама и Евы. Древние верующие иудо-христианства часто заимствовали из более древних религий, чтобы создать свою, чаще всего демонизируя символы других религий.
- Скульптуры марилилу чрезвычайно редки. Многие из них были разрушены, потому что адепты более новых религий видели в них демонов.
- Шесть, возможно, священное число Лилит. Марилилу имеют по шесть рук, также упомянуты 36 серебряных блюд и 216 марилилу, которые были рождены Лилит.
- В каждой религии есть миф о наводнении.
- Эти две реки, как полагают, являются Тигром и Евфратом, которые простираются от Персидского залива до современной Турции.
- Упомянутые башни, как полагают, являются зиггуратами, найденным в Ираке.
- Поцелуй смерти Лилит - источник мифа о суккубах, интересно обратить внимание, что он основан на идее «слишком много жизни / слишком большое удовольствие». Также интересно обратить внимание на печаль Лилит и ее одиночество.